

Yves Gambier and Luc van Doorslaer, (eds.), *Border Crossings. Translation Studies and other disciplines*, Benjamins Translation Library, vol. 126, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2016, xvi, 380 pp.

DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.422-425>

Border Crossing. Translation Studies and other disciplines, de 2016, es una de las últimas entregas, la 126, de la imprescindible colección Benjamins Translation Library, para traductores, estudiosos de la traducción y otros lectores aficionados a estas materias. Conseguir llegar a publicar el número *cientoveintiséis*, de un proyecto editor dado no es hito menor, pero además, creo que se puede afirmar con seguridad que con este título nos hemos topado con una antología de páginas que definen a la perfección lo que es, es decir, su espíritu, y lo que quiere ser y seguir siendo esta colección, digamos *legendaria*, según se colige con facilidad de las palabras mismas de su equipo editorial, reproducidas, para fiel aviso de navegantes, al inicio del todo, es decir, en la página segunda del volumen que nos ocupa.

Recordémoslas, pues resultan de gran ayuda para comprender *Border Crossings* y las intenciones que dicho volumen alberga dentro de sí:

The Benjamins Translation Library (BTL) aims to stimulate research and training in Translation & Interpreting Studies – taken very broadly to encompass the many different forms and manifestations of translational phenomena, among them cultural translation, localization, adaptation, literary translation, specialized translation, audiovisual translation, audio-description, transcreation, transediting, conference interpreting, and interpreting in community settings in the spoken and signed modalities (ii).

Esta impresionante variedad es la que el lector interesado podrá admirar en las páginas de *Border Crossings*. Por otra parte, resultará muy intrincado localizar a un lector que sea conocedor, al menos, de las líneas maestras de los Estudios de Traducción, y que no pueda encontrar alguna aportación en estas páginas que no llegue a interesarle; o a un experto o estudioso con el que no pueda encontrar afinidades. Los diecisiete capítulos que constituyen la estructura básica del volumen, si hubiera que definirnos, o sintetizarlos, cada uno de ellos por una única palabra o frase clave, daría pie al siguiente listado según su lengua original de escritura, el inglés: *disciplinary*

dialogues, (military) history, information science, terminology, communication, sociology, cognitive neurosciences, biosemiotics, adaptation, computer science, computational linguistics, business, marketing, multilingualism, comparative literature, game localization, language pedagogy y gender studies. Es muy difícil ofrecer más. *Insuperable*, tal vez, sea la palabra. Solo resta disfrutarlos, con pausa, uno a uno. Y volver a revisarlos de tanto en tanto.

Pero aún hay más. Cada uno de los capítulos, empezando por el primero de los dos coordinadores del volumen, Ives Gambier, consejero de esta revista *Hermēneus* que nos acoje, y Luc van Doorslaer, recae bajo la responsabilidad de dos autores, hasta un total de treinta y cuatro. En el primer capítulo-introducción, de los mismos, «Disciplinary dialogues with translation studies: The background chapter» (1-22), se aclara y comenta este original rasgo, aparte de obligado, tal vez, en un volumen que quiere atravesar fronteras (disciplinares) y poner a dialogar a la traducción, tanto teórica como aplicada, con otras disciplinas más o menos afines, pero siempre relacionadas:

Even decisions about chapter titles and the order of author names seemed to call for balance. As ‘translation’ is the common denominator of all chapters, we decided to put the non-TS field first in the title name, and we then turned that principle around for the author names: the first name is the author from the field of TS (or: closest to TS), the second is the non-TS author. Nevertheless, here again, boundaries may be permeable (17).

Es decir, cada capítulo forma parte de un engranaje muy sofisticado que obliga, de manera amable, a los Estudios de Traducción y a sus expertos, a dialogar y enriquecerse mediante dicho diálogo, con todo un conjunto de saberes, defendidos por un representante muy señero de los mismos. Por ello, al ser dichos autores-contertulios (el factor humano) el elemento fundamental de este libro, se toma también otra decisión novedosa, quizá arriesgada pero muy atractiva. La *introducción* en sí, y con tal nombre, desaparece del primer plano, se refugia en el capítulo primero, el de los coordinadores generales, y se sustituye, en dichas primeras páginas, por los currículos breves de los autores (*Authors’ bio notes*). No tan breves en realidad pues conocer bien a los protagonistas del debate es clave para seguir el intercambio de pareceres y saberes (vii-xvi).

De esta manera, por citar algún ejemplo, encontramos a Juliane House – a quien todos los estudiosos de la traducción y esta revista *Hermēneus*, en

particular, deben tanto— en conversación con Jens Loenhoff en torno a la teoría de la comunicación aliada con la traducción. Las sugerencias lúcidas, el caudal las ideas, las aportaciones de la experiencia, el espíritu pionero, etc., de las páginas de este capítulo quinto (97-116), no terminan en este o solo achacables al mismo, se extienden por todo el libro. Por afinidad o trayectoria, yo he de confesar que he disfrutado en mayor medida los titulados: «History and translation: The event of language» (23-48), «Adaptation studies and translation studies» (189-204) o «Comparative literature and translation: A cross-cultural» (287-308). Probablemente, de nuevo podemos afirmar que de esto se trataba y se trata, de que el lector dialogue, él o ella, también, como tercer interlocutor, gracias a los contenidos en los que esté más versado, por una parte, y que también aprenda al disfrutar del diálogo de los expertos, como observador, por la otra. Ambas posibilidades recogidas en el mismo volumen.

Un trabajo así, no cabe duda, tuvo que forjarse en los muchos y duros años de trabajo que los dos coordinadores invirtieron en los cuatro volúmenes del monumental compendio *Handbook of Translation Studies* (2010-2013),¹ reconocido y seguido por quienes han hecho de la traducción y de la investigación y docencia de la traducción y la interpretación, su trabajo y su pasión. Por eso, igualmente, aconsejo no perderse, más bien leer con suma atención, el primer capítulo-introducción, ya citado en esta reseña, y el análisis e historia de términos como *disciplina*, *interdisciplina* o *polidisciplina*, entre otros, aplicados al estudio de la esencia complejísima de los Estudios de Traducción: un asunto que nunca nos defrauda por constantemente inacabado. Podemos definirlo como un ejercicio de claridad terminológica muy pertinente.

Por todo ello valoro y recomiendo la lectura y reflexión de *Border Crossings. Translation Studies and other disciplines*. Es original, necesario y está perfectamente diseñado. Está perfectamente coordinado y es un fruto maduro de una idea muy elaborada. No defrauda, sino todo lo contrario: el lector estudioso rematará esta aventura con un enriquecimiento que solo aporta el saber derivado del diálogo y contraste y adición de propuestas, todo ello a la manera platónica y cruzando todo tipo de fronteras limitadoras, en busca de caminos inexplorados más allá de los límites establecidos, en este caso del conocimiento.

¹ Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.) (2010-2013), *Handbook of Translation Studies*, vols. 1-4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

JUAN MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid
zarandon@lia.uva.es